

**ASSOCIATION CANADIENNE DES PARAJURISTES (CAP)**

**RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS**



**CANADIAN ASSOCIATION OF PARALEGALS (CAP)**

**BY-LAWS**

<b>ARTICLE 1 - DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION..... 1</b>	<b>ARTICLE 1 - DEFINITIONS AND INTERPRETATION ..... 1</b>
1.1 DÉFINITIONS ..... 1	1.1 DEFINITIONS ..... 1
1.2 DÉFINITIONS DE LA LOI ..... 2	1.2 DEFINITIONS CONTAINED IN THE ACT ..... 2
1.3 RÈGLES D'INTERPRÉTATION ..... 2	1.3 RULES OF INTERPRETATION ..... 2
1.4 DISCRÉTION ..... 2	1.4 DISCRETION ..... 2
1.5 ADOPTION DE RÈGLEMENTS ..... 2	1.5 ENACTMENT OF BY-LAWS..... 2
1.6 PRIMAUTÉ..... 3	1.6 PRIORITY..... 3
1.7 TITRES ET SOUS-TITRES ..... 3	1.7 HEADINGS AND SUB-HEADINGS..... 3
<b>ARTICLE 2 - MEMBRES ..... 3</b>	<b>ARTICLE 2 - MEMBERS..... 3</b>
2.1 SIGNIFICATION D'UN PARAJURISTE ..... 3	2.1 MEANING OF A PARALEGAL ..... 3
2.2 DÉSIGNATION DES CATÉGORIES DE MEMBRES ..... 4	2.2 CLASSES OF MEMBERS ..... 4
2.3 FORMULAIRE D'ADHÉSION ..... 4	2.3 APPLICATION FORM ..... 4
2.4 MEMBRE EN RÈGLE..... 5	2.4 MEMBER IN GOOD STANDING ..... 5
2.5 DROITS DES MEMBRES ..... 5	2.5 RIGHTS OF MEMBERS ..... 5
2.6 COTISATION..... 5	2.6 MEMBERSHIP FEE ..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
2.7 CARTES DE MEMBRE..... 5	2.7 MEMBERSHIP CARDS ..... 5
2.8 SUSPENSION OU EXPULSION..... 5	2.8 SUSPENSION AND EXCLUSION ..... 5
2.9 INCESSIBILITÉ DU STATUT DE MEMBRE ..... 5	2.9 NON-TRANSFERABILITY OF MEMBERSHIP..... 5
2.10 RÉADMISSION DU MEMBRE ..... 6	2.10 REINSTATEMENT OF MEMBERSHIP..... 6
<b>ARTICLE 3 - SIÈGE SOCIAL ..... 6</b>	<b>ARTICLE 3 - HEAD OFFICE..... 6</b>
3.1 LIEU DU SIÈGE SOCIAL ..... 6	3.1 PLACE OF HEAD OFFICE ..... 6
3.2 CHANGEMENT DE LIEU ..... 6	3.2 CHANGE OF HEAD OFFICE..... 6
3.3 DÉPÔT DU RÈGLEMENT ..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>	3.3 FILING BY-LAW ..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
3.4 ADRESSE DU SIÈGE SOCIAL ..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>	3.4 ADDRESS OF HEAD OFFICE ..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
3.5 CHANGEMENT D'ADRESSE..... 6	3.5 CHANGE OF ADDRESS ..... 6
3.6 PLACES D'AFFAIRES..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>	3.6 PLACES OF BUSINESS..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
<b>ARTICLE 4 - ASSEMBLÉES DES MEMBRES..... 7</b>	<b>ARTICLE 4 - MEETINGS OF MEMBERS..... 7</b>
4.1 ASSEMBLÉE ANNUELLE ..... 7	4.1 ANNUAL MEETING..... 7
4.2 AVIS DES ASSEMBLÉES ..... 7	4.2 NOTICE OF MEETINGS ..... 7
4.3 TRANSMISSION DE L'AVIS..... 8	4.3 TRANSMISSION OF NOTICE ..... 8
4.4 DÉLAI ..... 8	4.4 DELAY ..... 8
4.5 RESPONSABLE DE TRANSMETTRE L'AVIS ..... 8	4.5 PERSON RESPONSIBLE FOR SENDING THE NOTICE ..... 8
4.6 OMISSION DE TRANSMETTRE L'AVIS ..... 8	4.6 OMISSION TO GIVE NOTICE ..... 8
4.7 AVIS INCOMPLET ..... 8	4.7 INCOMPLETE NOTICE..... 8
4.8 RENONCIATION À L'AVIS..... 9	4.8 WAIVER OF NOTICE..... 9
4.9 QUORUM..... 9	4.9 QUORUM..... 9

4.10	PERMANENCE DU QUORUM .....	9	4.10	OPENING QUORUM .....	9
4.11	AJOURNEMENT .....	9	4.11	ADJOURNMENT .....	9
4.12	VOTE ET QUALIFICATION .....	10	4.12	VOTES AND QUALIFICATION .....	10
4.13	VOTE PAR PROCURATION .....	10	4.13	VOTE BY PROXY .....	10
4.14	PROCÉDURE .....	11	4.14	PROCEEDINGS OF MEETINGS .....	11
4.15	SCRUTATEURS .....	11	4.15	SCRUTINEERS .....	11
4.16	DÉCISION DES QUESTIONS .....	11	4.16	DETERMINATION OF MATTERS .....	11
4.17	VOTE À MAIN LEVÉE .....	11	4.17	SHOW OF HANDS .....	11
4.18	VOTE AU SCRUTIN SECRET .....	12	4.18	BALLOT .....	12
4.19	ADRESSE DES MEMBRES .....	12	4.19	MEMBER'S ADDRESS .....	12
<b>ARTICLE 5 - CONSEIL D'ADMINISTRATION..... 13</b>			<b>ARTICLE 5 - BOARD OF DIRECTORS..... 13</b>		
5.1	POUVOIRS .....	13	5.1	POWERS .....	13
5.2	COMPOSITION .....	13	5.2	NUMBER .....	13
5.3	CENS D'ADMISSIBILITÉ.....	13	5.3	QUALIFICATION .....	13
5.4	ÉLECTION .....	13	5.4	ELECTION .....	13
5.5	DURÉE DU MANDAT .....	14	5.5	TERM OF OFFICE.....	14
5.6	DÉLAI POUR SE QUALIFIER À NOUVEAU .....	14	5.6	DELAY FOR RE-QUALIFICATION .....	14
	..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>			..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>	
5.7	PÉRIODE TRANSITOIRE.....	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>	5.7	TRANSITORY PERIOD.....	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
5.8	VACANCES.....	14	5.8	VACANCIES.....	14
5.9	RÉMUNÉRATION.....	14	5.9	REMUNERATION .....	14
5.10	DISQUALIFICATION .....	15	5.10	CEASING TO HOLD OFFICE .....	15
5.11	DÉMISSION.....	15	5.11	RESIGNATION .....	15
5.12	DESTITUTION .....	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>	5.12	REMOVAL FROM OFFICE .....	15
5.13	RESPONSABILITÉ DES ADMINISTRATEURS ET DES DIRIGEANTS .....	16	5.13	LIABILITY OF DIRECTORS AND OFFICERS .....	16
5.14	DIVULGATION D'INTÉRÊTS .....	16	5.14	DISCLOSURE OF INTEREST .....	16
5.15	OPINION D'EXPERT .....	16	5.15	EXPERT OPINION.....	16
<b>ARTICLE 6 - ASSEMBLÉE DES ADMINISTRATEURS ..... 17</b>			<b>ARTICLE 6 - MEETINGS OF DIRECTORS..... 17</b>		
6.1	ASSEMBLÉE RÉGULIÈRE.....	17	6.1	REGULAR MEETINGS .....	17
6.2	AUTRES ASSEMBLÉES .....	17	6.2	OTHER MEETINGS.....	17
6.3	AVIS DES ASSEMBLÉES .....	17	6.3	NOTICE OF MEETINGS .....	17
6.4	QUORUM.....	18	6.4	QUORUM.....	18
6.5	AJOURNEMENT .....	18	6.5	ADJOURNMENT .....	18
6.6	VOTES .....	18	6.6	VOTES .....	18
6.7	RENONCIATION À L'AVIS.....	19	6.7	WAIVER OF NOTICE.....	19
6.8	PROCÉDURE.....	19	6.8	PROCEDURE .....	19
6.9	VALIDITÉ DES ACTES DES ADMINISTRATEURS.....	20	6.9	VALIDITY OF ACTS OF DIRECTORS .....	20
6.10	ASSEMBLÉE EN CAS D'URGENCE.....	20	6.10	EMERGENCY MEETINGS.....	20

6.11	PARTICIPATION PAR TÉLÉPHONE.....	20	6.11	PARTICIPATION BY TELEPHONE .....	20
<b>ARTICLE 7 - COMITÉS..... 21</b>			<b>ARTICLE 7 - COMMITTEES ..... 21</b>		
7.1	NOMINATION.....	21	7.1	APPOINTMENT.....	21
7.2	DÉLÉGATION DE POUVOIRS.....	21	7.2	DELEGATION OF POWERS .....	21
7.3	DISQUALIFICATION.....	21	7.3	DISQUALIFICATION .....	21
7.4	DESTITUTION.....	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>	7.4	REMOVAL .....	21
7.5	VACANCE .....	21	7.5	VACANCY .....	21
7.6	RÉMUNÉRATION .....	21	7.6	REMUNERATION.....	21
<b>ARTICLE 8 - DIRIGEANTS ..... 22</b>			<b>ARTICLE 8 - OFFICERS..... 22</b>		
8.1	NOMINATION ET ÉLIGIBILITÉ .....	22	8.1	APPOINTMENT AND QUALIFICATION .....	22
8.2	CUMUL DES FONCTIONS.....	22	8.2	PLURALITY OF OFFICES .....	22
8.3	NOMINATION DES DIRIGEANTS .....	22	8.3	APPOINTMENT OF OFFICERS.....	22
8.4	DURÉE DU MANDAT .....	22	8.4	TERM OF OFFICE.....	22
8.5	DÉMISSION ET DESTITUTION DES DIRIGEANTS .....	22	8.5	RESIGNATION AND REMOVAL OF OFFICERS.....	22
8.6	VACANCES.....	23	8.6	VACANCIES.....	23
8.7	RÉMUNÉRATION .....	23	8.7	REMUNERATION.....	23
8.8	DÉLÉGATION DES POUVOIRS .....	23	8.8	DELEGATION OF POWERS .....	23
8.9	LE PRÉSIDENT.....	23	8.9	PRESIDENT.....	23
8.10	LE VICE-PRÉSIDENT .....	24	8.10	VICE-PRESIDENT.....	24
8.11	LE SECRÉTAIRE .....	24	8.11	SECRETARY.....	24
8.12	LE TRÉSORIER .....	24	8.12	TREASURER.....	24
8.13	LE SECRÉTAIRE ADJOINT.....	25	8.13	ASSISTANT-SECRETARY.....	25
8.14	LE TRÉSORIER ADJOINT.....	25	8.14	ASSISTANT-TREASURER.....	25
8.15	LE REGISTRAIRE.....	25	8.15	REGISTRAR.....	25
8.16	AGENTS .....	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>	8.16	AGENTS.....	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
<b>ARTICLE 9 - INDEMNISATION DES ADMINISTRATEURS, DIRIGEANTS ET AUTRES ..... 26</b>			<b>ARTICLE 9 - INDEMNIFICATION OF DIRECTORS, OFFICERS AND OTHERS 26</b>		
9.1	INDEMNISATION.....	26	9.1	INDEMNIFICATION.....	26
9.2	INDEMNITÉ .....	26	9.2	RIGHT TO AN INDEMNITY .....	26
9.3	ASSURANCE DES ADMINISTRATEURS OU DIRIGEANTS .....	26	9.3	DIRECTORS' AND OFFICERS' INSURANCE.....	26
<b>ARTICLE 10 - SCEAU ..... 28</b>			<b>ARTICLE 10 - SEAL..... 28</b>		
10.1	DESCRIPTION .....	28	10.1	DESCRIPTION.....	28
<b>ARTICLE 11 - LIVRES DE LA CORPORATION..... 29</b>			<b>ARTICLE 11 - BOOKS AND RECORDS OF THE CORPORATION..... 29</b>		
11.1	LIVRE DE LA CORPORATION .....	29	11.1	MINUTE BOOK .....	<b>ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.</b>
11.2	REGISTRE DES HYPOTHÈQUES .....	30			

<b>ARTICLE 12 - EXERCICE FINANCIER ET VÉRIFICATEUR ..... 30</b>	11.2 SECURITIES REGISTER ..... 30
12.1 EXERCICE FINANCIER..... 30	<b>ARTICLE 12 - FISCAL YEAR AND AUDITOR.....30</b>
12.2 NOMINATION DU VÉRIFICATEUR ..... 30	12.1 FISCAL YEAR ..... 30
12.3 VACANCE..... 30	12.2 APPOINTMENT OF AUDITOR ..... 30
12.4 DESTITUTION DU VÉRIFICATEUR ..... <b>ERROR! BOOKMARK NOT</b>	12.3 VACANCY..... 30
<b>DEFINED.</b>	12.4 REMOVAL OF AUDITOR..... 30
12.5 RÉMUNÉRATION..... 31	12.5 REMUNERATION ..... 31
<b>ARTICLE 13 - SIGNATURE DE CONTRATS ET D'AUTRES</b>	<b>ARTICLE 13 - SIGNATURE OF CONTRACTS AND OTHER</b>
<b>DOCUMENTS 31</b>	<b>INSTRUMENTS.....31</b>
13.1 SIGNATURE ..... 31	13.1 SIGNATURE ..... 31

**ASSOCIATION CANADIENNE DES PARAJURISTES (CAP)  
CANADIAN ASSOCIATION OF PARALEGALS (CAP)**

FRENCH VERSION	ENGLISH VERSION
RÈGLEMENT NO 2016-A / RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS	BY-LAW NO. 2016-A / BY-LAWS
Ces Règlements remplacent tout règlement antérieur relatif aux sujets ci-après mentionnés.	These By-laws replace any previous by-law relating to the following.
<b>ARTICLE 1 - DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION</b>	<b>ARTICLE 1 - DEFINITIONS AND INTERPRETATION</b>
<b>1.1 Définitions</b> À moins d'une disposition expresse au contraire ou à moins que le contexte ne le veuille autrement, dans ces règlements:	<b>1.1 Definitions</b> Except in the case of an express provision to the contrary or where the context otherwise requires, in these By-laws:
1.1.1 "Loi" désigne la <i>Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif</i> (L.C. 2009, c. 23), telle qu'amendée de temps à autre;	<b>1.1.1</b> "Act" means the Canada Not-for-profit Corporations Act (S.C. 2009, c. 23), as amended from time to time ;
1.1.2 "conseil" désigne le conseil d'administration;	<b>1.1.2</b> "Board" means the Board of Directors ;
1.1.3 "règlements" ou « règlement » désigne un des règlements de l'organisation en vigueur de temps à autre;	<b>1.1.3</b> "By-laws" or "By-law" means any one of the By-laws of the Corporation in effect at any relevant time ;
1.1.4 "statuts" désigne les statuts de prorogation ainsi que les clauses de modification, les statuts de fusion, les clauses de réorganisation, les clauses d'arrangement, les statuts de reconstitution et les clauses de dissolution de l'organisation;	<b>1.1.4</b> "Articles" means original or restated articles of continuance or articles of amendment, amalgamation, continuance, reorganization, arrangement, dissolution or revival of the Corporation;
1.1.5 "administrateurs" désigne le conseil;	<b>1.1.5</b> "Directors" means the Board ;
1.1.6 "Directeur/OBNL" désigne la personne nommée à ce titre par le ministre de l'Industrie qui est chargé de l'administration de la Loi;	<b>1.1.6</b> "CNCA/Director" means the individual appointed by the Minister of Industry who is in charge of the application of the Act;

<p>1.1.7 "dirigeant" désigne toute personne ainsi nommée en vertu d'une résolution du conseil, tel que prévu par ces règlements.</p>	<p>1.1.7 "Officer" means any officer appointed by resolution of the Board, as provided for in these By-laws.</p>
<p><b>1.2 Définitions de la Loi</b> Sous réserve de ce qui précède, les définitions prévues à la Loi s'appliquent aux dispositions de ce règlement.</p>	<p><b>1.2 Definitions contained in the Act</b> Subject to the foregoing, the definitions contained in the Act apply to the provisions of these By-laws.</p>
<p><b>1.3 Règles d'interprétation</b> Les mots employés au singulier comprennent le pluriel et <i>vice versa</i>, ceux du genre masculin comprennent le féminin et <i>vice versa</i>, et les dispositions qui s'appliquent à des personnes physiques s'entendent aussi pour des personnes morales, notamment les sociétés et les autres groupements non constitués en personne morale.</p>	<p><b>1.3 Rules of interpretation</b> Words in the singular include the plural and <i>vice versa</i>, those in the masculine include the feminine and <i>vice versa</i>, and the provisions applicable to physical persons also govern bodies corporate, in particular corporations and other unincorporated bodies.</p>
<p>Ce règlement est rédigé en français et en anglais. Son interprétation doit favoriser la cohérence du sens dans les deux versions linguistiques.</p>	<p>These By-laws are written in French and in English. Their interpretation must ensure consistency in the meaning in both languages.</p>
<p><b>1.4 Discrétion</b> Lorsque les règlements confèrent un pouvoir discrétionnaire aux administrateurs, ces derniers peuvent exercer ce pouvoir comme ils l'entendent et au moment où ils le jugent opportun dans le meilleur intérêt de l'organisation.</p>	<p><b>1.4 Discretion</b> When the By-laws confer a discretionary power to the Directors, they may exercise the power as and when they deem fit in the best interests of the Corporation.</p>
<p><b>1.5 Prise de Règlements</b> Les administrateurs peuvent prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les activités ou les affaires internes de l'organisation, sauf en ce qui a trait aux questions visées au paragraphe 197(1) de la Loi. Tel règlement entre en vigueur à compter de la</p>	<p><b>1.5 Enactment of By-laws</b> The Directors may make, amend or repeal any By-laws that regulate the activities or affairs of the Corporation, except in respect of matters referred to in subsection 197(1) of the Act. Such by-law, amendment or repeal is effective from the date of the resolution of the Directors but must be submitted to the members at their next</p>

<p>date de la résolution des administrateurs, mais dès l'assemblée suivante il doit être soumis aux membres qui, par résolution ordinaire, le confirment, le rejettent ou le modifient. Une copie de ces règlements doit être envoyée au Directeur/OBNL dans les douze mois de leur confirmation.</p>	<p>meeting where they may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal. Copy of said By-laws must be sent to the CNCA/Director following twelve months after confirmation.</p>
<p><b>1.6 Primauté</b></p>	<p><b>1.6 Priority</b></p>
<p>En cas d'incompatibilité entre la Loi, les statuts ou les règlements, la Loi prévaut sur les statuts et les règlements; et statuts prévalent sur les règlements.</p>	<p>In the event of incompatibility between the Act, the Articles or the By-laws, the Act shall prevail over the Articles and the By-laws; and the Articles shall prevail over the By-laws.</p>
<p><b>1.7 Titres et sous-titres</b></p>	<p><b>1.7 Headings and sub-headings</b></p>
<p>Les titres et les sous-titres des articles et des paragraphes de ces règlements n'y sont insérés que pour en faciliter la lecture et ne peuvent servir à les interpréter.</p>	<p>The headings and sub-headings used in these By-laws are for ease of reference only and shall not be considered when interpreting same.</p>
<p><b>ARTICLE 2 - MEMBRES</b></p>	<p><b>ARTICLE 2 - MEMBERS</b></p>
<p><b>2.1 Signification d'un parajuriste</b></p>	<p><b>2.1 Meaning of paralegal</b></p>
<p>Pour les fins de cet article, un parajuriste signifie l'un ou l'autre des termes suivants : technicien judiciaire, technicien en droit, technicien juridique et directeur des services parajuridiques, et ce terme s'entend également d'une personne physique, ayant acquis sa compétence par la scolarité, la formation ou l'expérience de travail, qui est employée ou dont les services sont retenus par un juriste, un cabinet de juristes, un organisme gouvernemental ou une autre entité, en qualité ou à un poste qui comporte l'exécution, sous la direction et la gouverne ultime d'un juriste, de travaux d'ordre juridique importants pouvant comporter des tâches administratives ou de gestion et nécessitant suffisamment de connaissances des concepts juridiques. pour qu'en</p>	<p>For the purposes of this Article, paralegal means any one of the following: law clerk, legal technician, technical clerk and paralegal manager, and also means an individual, qualified through education, training or work experience, who is employed or whose services have been retained by a legal professional, law office, governmental agency, or other entity in a capacity or function which involves the performance, under the ultimate direction and guidance of a legal professional, of substantive legal work, which may include administrative or managerial duties, requiring sufficient knowledge of legal concepts that, in the absence of a paralegal, a legal professional would perform.</p>



<p>l'absence d'un parajuriste, ce soit un juriste qui doive les exécuter.</p>	
<p><b>2.2 Désignation des catégories de membres</b></p>	<p><b>2.2 Classes of members</b></p>
<p>Le conseil peut, à son entière discrétion, refuser d'admettre un membre, même si tous les critères d'admissibilité ont été remplis. Tel que prévu à ses statuts, l'organisation est autorisée à établir cinq (5) catégories de membres :</p>	<p>The Board may, in its absolute discretion, refuse to admit any member notwithstanding that all the conditions of admission have been fulfilled. As provided for in its Articles, the Corporation is entitled to create five (5) classes of members:</p>
<p><b>2.2.1 Membre Général</b></p>	<p><b>2.2.1 General Member</b></p>
<p>Est membre général une personne physique qui occupe un emploi de parajuriste au Canada à la date de la demande d'adhésion ou est titulaire d'un certificat ou d'un diplôme dans le domaine juridique émis par un établissement d'enseignement reconnu par une législation provinciale au Canada.</p>	<p>A General Member is an individual who is employed in Canada as a paralegal at the date of application for membership or holds a certificate or diploma of studies in the legal field issued by an educational institution recognized by any provincial legislation in Canada</p>
<p><b>2.2.2 Membre Étudiant</b></p>	<p><b>2.2.2 Student Member</b></p>
<p>Est membre étudiant une personne physique qui étudie à temps plein ou à temps partiel dans le domaine juridique, dans un établissement d'enseignement reconnu par une législation provinciale du Canada.</p>	<p>A Student Member is an individual who studies full time or part time in the legal field at an institution recognized by a provincial legislation of Canada.</p>
<p><b>2.2.3 Membre de Soutien</b></p>	<p><b>2.2.3 Sustaining Member</b></p>
<p>Est membre de soutien une personne physique, une personne morale ou une association impliquée dans le domaine juridique et intéressée à promouvoir les objectifs et la raison d'être de l'organisation.</p>	<p>A Sustaining Member is an individual, a moral person or an association involved in the legal field and is interested in promoting the aims and objectives of the Corporation.</p>
<p><b>2.3 Condition d'adhésion</b></p>	<p><b>2.3 Conditions for memberships</b></p>

<p>Le conseil peut prescrire des formulaires de demande d'adhésion qui requièrent tels renseignements et selon telles conditions qu'il juge appropriées.</p>	<p>The Board may prescribe application forms for membership requesting such information and containing such terms and conditions as it considers appropriate.</p>
<p><b>2.4 Membre en règle</b></p>	<p><b>2.4 Member in good standing</b></p>
<p>Un membre qui a acquitté sa cotisation, s'il y en a une, et qui respecte les dispositions des statuts et des règlements de l'organisation est un membre en règle.</p>	<p>A member who has paid his membership, if any, and respects the provisions of the Articles and of the By-laws of the Corporation is a member in good standing.</p>
<p><b>2.5 Droits de vote des membres</b></p>	<p><b>2.5 Voting rights of members</b></p>
<p>Seul un membre général en règle a droit de voter aux assemblées de membres.</p>	<p>Only a General Member in good standing is entitled to vote at a members' meeting.</p>
<p><b>2.6 Cotisations annuelles</b></p>	<p><b>2.6 Annual dues</b></p>
<p>Il est loisible au conseil d'imposer aux membres une cotisation annuelle non remboursable.</p>	<p>The Board may require the members to make a non refundable annual dues.</p>
<p><b>2.7 Cartes de membre</b></p>	<p><b>2.7 Membership cards</b></p>
<p>Il est loisible au conseil, aux conditions qu'il détermine, de délivrer des cartes aux membres de l'organisation.</p>	<p>The Board may issue, as it sees fit, membership cards to members of the Corporation.</p>
<p><b>2.8 Suspension ou expulsion</b></p>	<p><b>2.8 Suspension and exclusion</b></p>
<p>Le conseil peut suspendre ou expulser tout membre qui ne respecte pas les dispositions des statuts, du Code d'éthique ou des règlements de l'organisation.</p>	<p>The Board may suspend or exclude any member who does not respect the provisions of the Articles, the Code of ethics or the By-laws.</p>
<p><b>2.9 Incessibilité du statut de membre</b></p>	<p><b>2.9 Non-transferability of membership</b></p>
<p>Le statut de membre ne peut être ni transféré ni cédé.</p>	<p>Membership is not transferable or assignable.</p>

<p><b>2.10 Réadmission du membre</b></p>	<p><b>2.10 Reinstatement of membership</b></p>
<p>Un membre qui a été expulsé ou suspendu en vertu du paragraphe 2.8, peut être réadmis par résolution du conseil adoptée au trois quarts des voix exprimées.</p>	<p>A member who was suspended or excluded according to paragraph 2.8, may be reinstated by resolution of the Board passed by three-quarters of the votes cast thereon.</p>
<p><b>ARTICLE 3 - SIÈGE</b></p>	<p><b>ARTICLE 3 - REGISTERED OFFICE</b></p>
<p><b>3.1 Lieu du siège</b></p>	<p><b>3.1 Place of registered office</b></p>
<p>L'organisation est tenue d'avoir son siège au Canada dans la province indiquée dans ses statuts.</p>	<p>The Corporation shall at all times have a registered office in the province in Canada specified in its Articles..</p>
<p><b>3.2 Transfert de lieu</b></p>	<p><b>3.2 Change of registered office</b></p>
<p>L'organisation peut transférer le siège dans une autre province par résolution des membres adoptée par au moins les deux tiers des voix exprimées.</p>	<p>The Corporation may change the province in which it's registered office is situated by resolution of at least two-thirds of the members.</p>
<p><b>3.3 Changement d'adresse</b></p>	<p><b>3.3 Change of address</b></p>
<p>L'organisation peut, dans les limites de la province indiquée dans ses statuts, changer l'adresse de son siège :</p>	<p>The Corporation may change its registered office to another place within the province specified in the articles :</p>
<p>3.3.1 par résolution de son conseil;</p>	<p><b>3.3.1</b> by resolution of its Board;</p>
<p>3.3.2 en transmettant au directeur un avis du lieu où sera maintenu le siège; et</p>	<p><b>3.3.2</b> by sending to the CNCA/Director a notice indicating where its registered office will be maintained; and</p>
<p>3.3.3 en transmettant aux autorités extra-provinciales l'avis de changement approprié.</p>	<p><b>3.3.3</b> by the filing of any notice in accordance with extra-provincial authorities.</p>
<p><b>3.4 Bureaux</b></p>	<p><b>3.4 Offices</b></p>
<p>L'organisation peut établir d'autres bureaux au Canada ou ailleurs par résolution des administrateurs.</p>	<p>The Corporation may establish offices in Canada or elsewhere by resolution of Directors.</p>

<b>ARTICLE 4 - ASSEMBLÉES DES MEMBRES</b>	<b>ARTICLE 4 - MEETINGS OF MEMBERS</b>
<b>4.1 Assemblées annuelles et extraordinaires</b>	<b>4.1 Annual and special meetings</b>
<p>L'assemblée annuelle des membres est tenue à une date fixée par le conseil dans les 15 mois qui suivent l'assemblée annuelle précédente.</p>	<p>The annual meeting of the members shall be held at a date fixed by the Board within 15 months following the last preceding annual meeting.</p>
<p>Cette assemblée a lieu à un endroit au Canada désigné par les administrateurs dans le but d'examiner les états financiers et le rapport de l'expert-comptable y afférent ainsi que le rapport des administrateurs, d'élire les administrateurs le cas échéant et de nommer l'expert-comptable ou adopter une dispense d'expert-comptable.</p> <p>Les administrateurs peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.</p>	<p>This meeting shall be held at any place in Canada determined by the Directors, to consider the financial statements and the public accountant's report thereon together with the Directors' report, to elect the Directors and to appoint the public accountant or adopt a resolution dispensing with public accountant.</p> <p>The Directors may convene a special meeting at any time.</p>
<b>4.2 Participation par tout moyen de communication</b>	<b>4.2 Participation in meeting by electronic means</b>
<p>Les membres de même que toute autre personne en droit d'assister à une assemblée, peuvent y participer par tout moyen de communication (téléphonique, électronique ou autre), permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par l'organisation. Ils sont alors réputés avoir assisté à l'assemblée. Les personnes qui convoquent l'assemblée peuvent prévoir que toute l'assemblée peut être tenue par un moyen de communication aux mêmes conditions.</p>	<p>The members and any other person entitled to attend a meeting of members may participate in the meeting by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the Corporation makes available such a communication facility. They are then deemed to be present at the meeting. The persons calling the meeting may determine that it shall be held entirely by means of electronic communication facility under the same conditions.</p>
<b>4.3 Avis des assemblées</b>	<b>4.3 Notice of meetings</b>
<p>Un avis écrit du jour, de l'heure, de l'endroit et de l'objet d'une assemblée des membres doit être donné à chacun d'eux ainsi qu'aux administrateurs et à l'expert-</p>	<p>Written notice of the date, time, place and purpose of any meeting of members shall be given to each member, each Director and to the public accountant. Notice of any meeting where special business is to be transacted shall</p>

<p>comptable. L'avis d'une assemblée à laquelle une question spéciale est inscrite énonce la nature avec suffisamment de détails pour permettre aux membres de prendre une décision éclairée et reproduit le texte de toute résolution extraordinaire qui sera soumise. L'avis doit rappeler aux membres qu'ils ont le droit de nommer un fondé de pouvoir.</p>	<p>state the nature of that business in sufficient detail to permit a member to form a reasoned judgment on the business and state the text of any special resolution to be submitted. Notice shall remind the members that they have the right to name a proxy.</p>
<p><b>4.4 Transmission de l'avis</b></p>	<p><b>4.4 Transmission of notice</b></p>
<p>Cet avis est envoyé à chacun des membres par la poste, par télécopieur ou par courriel, à l'adresse qu'il a donné à l'organisation pour le recevoir.</p>	<p>This notice may be sent by mail, by fax or by e-mail, to each of the members to the address provided to the Corporation to receive same.</p>
<p><b>4.5 Délai</b></p>	<p><b>4.5 Delay</b></p>
<p>Dans chaque cas, le délai doit être d'au moins vingt et un (21) jours et pas plus de soixante (60) jours avant la tenue de l'assemblée. Ce délai peut être réduit de soixante (60) à trente-cinq (35) jours dans le cas d'un avis transmis par courriel.</p>	<p>In all cases, the delay shall be at least twenty-one (21) days and not more than sixty (60) days prior to the date of such meeting. Such delay may be reduced from sixty (60) days to thirty-five (35) days if the notice is sent by e-mail.</p>
<p><b>4.6 Responsable de transmettre l'avis</b></p>	<p><b>4.6 Person responsible for sending the notice</b></p>
<p>Cet avis est donné par le secrétaire ou par un autre dirigeant désigné par les administrateurs ou par la personne qui convoque l'assemblée. Il n'est pas nécessaire que l'avis soit signé.</p>	<p>This notice shall be given by the Secretary or by such other Officer designated by the Directors, or by the person calling the meeting. It need not be signed.</p>
<p><b>4.7 Omission de transmettre l'avis</b></p>	<p><b>4.7 Omission to give notice</b></p>
<p>L'omission involontaire de transmettre un avis d'assemblée, ou le fait qu'un membre ou l'expert-comptable ne l'ait pas reçu, n'invalide de ce fait aucune résolution adoptée ou aucune des procédures faites à cette assemblée.</p>	<p>The involuntary omission to give notice of any meeting or the non-receipt of such notice by any member or the public accountant shall not invalidate any resolution passed or any proceedings executed at such meeting.</p>
<p><b>4.8 Avis incomplet</b></p>	<p><b>4.8 Incomplete notice</b></p>

<p>L'omission involontaire de mentionner dans l'avis d'une assemblée générale annuelle une affaire que la Loi ou les règlements requièrent de traiter à cette assemblée n'empêche pas cette dernière de traiter valablement de cette affaire.</p>	<p>The involuntary omission to mention in the notice of an annual meeting any business required to be transacted thereat by the Act or by these By-laws shall not preclude the meeting from validly transacting such business.</p>
<p><b>4.9 Renonciation à l'avis</b></p>	<p><b>4.9 Waiver of notice</b></p>
<p>Un membre peut renoncer, soit avant, soit après la tenue d'une assemblée des membres, à l'avis de convocation pertinent, ou à une irrégularité contenue dans l'avis d'assemblée. Sa présence à l'assemblée équivaut à une renonciation à cet avis, sauf s'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations en invoquant l'irrégularité de sa convocation.</p>	<p>Notice of any meeting or any discrepancy in any meeting or in any notice thereof may, either before or after such meeting, be waived by any member. The attendance of a member at any meeting shall constitute a waiver of notice of the meeting except where such member attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.</p>
<p><b>4.10 Quorum</b></p>	<p><b>4.10 Quorum</b></p>
<p>Deux (2) personnes représentant personnellement ou par procuration 5% des membres en règle qui ont le droit de voter forment quorum pour la tenue des assemblées de membres.</p>	<p>Two (2) persons representing personally or by proxy 5% of the members in good standing that have the right to vote shall constitute a quorum for the holding of meetings of members.</p>
<p><b>4.11 Permanence du quorum</b></p>	<p><b>4.11 Opening quorum</b></p>
<p>Si le quorum est atteint à l'ouverture de l'assemblée des membres, l'assemblée peut valablement être tenue malgré le fait que le quorum ne soit pas maintenu en tout temps pendant le cours de l'assemblée.</p>	<p>If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the meeting may be validly held notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.</p>
<p><b>4.12 Ajournement</b></p>	<p><b>4.12 Adjournment</b></p>
<p>Qu'il y ait quorum ou non, une assemblée des membres peut être ajournée à l'occasion par le vote de la majorité des membres alors présents. La reprise de l'assemblée</p>	<p>Whether or not a quorum is present, a meeting of members may be adjourned from time to time by the vote of the majority of members then present. Any such</p>

<p>ajournée a lieu au jour, à l'endroit et à l'heure déterminés par ces membres et ce, sans autre avis si le quorum requis est atteint. A défaut de quorum, un avis écrit d'au moins 5 jours francs doit être donné de la date de la reprise de l'assemblée ajournée. Une affaire qui aurait pu être traitée avant l'ajournement peut tout autant l'être à la reprise de l'assemblée où il y a quorum. S'il n'y a pas quorum à la reprise de l'assemblée ajournée, l'assemblée originale est réputée s'être terminée immédiatement après l'ajournement.</p>	<p>adjourned meeting may be held on the date and at the place and time determined by such members, without further notice if a quorum is present. If a quorum is not present, a written notice of at least five (5) clear days shall be given of the adjourned meeting. At any such adjourned meeting at which a quorum is present, any business that might have been transacted at the meeting before the adjournment may then be transacted. If there is no quorum at the adjourned meeting, the original meeting shall be deemed to have terminated immediately after the adjournment</p>
<p><b>4.13 Vote et qualification</b></p>	<p><b>4.13 Votes and qualification</b></p>
<p>Sauf s'il en est autrement prescrit par la Loi, par les statuts ou par un règlement de l'organisation, chaque membre votant a droit à un vote lors de la tenue d'une assemblée.</p>	<p>Except as otherwise provided for in the Act, in the Articles or in any other By-law of the Corporation, each voting member is entitled to one vote at a meeting of members.</p>
<p><b>4.14 Vote par procuration</b></p>	<p><b>4.14 Vote by proxy</b></p>
<p>Le vote est donné par le membre lui-même ou par son fondé de pouvoir. Un membre de l'organisation, peut remplir la fonction de fondé de pouvoir. La teneur de l'écrit nommant un fondé de pouvoir peut être celle de la formule jointe en annexe ou encore celle de toute autre formule datée et signée contenant le nom du fondé de pouvoir avec, s'il y a lieu, la révocation de toute procuration antérieure ainsi que tous les autres renseignements que contient l'annexe ci-jointe.</p> <p>Sauf instructions à l'effet contraire contenues dans l'avis de l'assemblée, une procuration doit être produite entre les mains du secrétaire de l'organisation avant l'assemblée ou du secrétaire de l'assemblée lors de sa tenue.</p>	<p>A member entitled to vote at a meeting may, personally or by means of a proxy, appoint another member, to attend and act at the meeting within the limits of the proxy. The instrument appointing a proxyholder may read as appears in the form annexed hereto and may be in such other form dated and signed by the member. Such proxy shall be valid if it indicates the name of the proxyholder and, if applicable, the revocation of any previous proxy together with any other information contained in the form annexed hereto.</p> <p>Unless otherwise stipulated to the contrary in the notice of a meeting, a proxy must be received by the Secretary of the Corporation before such meeting or by the Secretary of the meeting during such meeting.</p>

<p><b>4.15 Procédure</b></p>	<p><b>4.15 Proceedings at meetings</b></p>
<p>Le président préside les assemblées des membres (ci-après désigné le président de l'assemblée). S'il est absent ou ne peut agir, un membre qui a le titre de vice-président ou, à défaut, un membre élu par l'assemblée, la préside.</p>	<p>The President shall preside all meetings of members (hereinafter called the Chair of the meeting). If he is absent or not able to act, a member who is also a Vice-President of the Corporation, or a member elected by the meeting shall preside the meeting.</p>
<p>Le secrétaire de l'organisation ou, en son absence, un secrétaire adjoint, ou en leur absence une personne désignée par le président de l'assemblée, agit comme secrétaire.</p>	<p>The Secretary of the Corporation, or in his absence, an Assistant-Secretary, or in their absence, a person appointed by the Chair of the meeting shall act as Secretary.</p>
<p>Le président de l'assemblée des membres en dirige les délibérations et veille à son bon déroulement. Il établit d'une façon raisonnable et impartiale la procédure selon les règles habituellement suivies lors d'assemblées délibérantes. Il décide de toute question. Ses décisions sont définitives et lient les membres sauf si elles sont renversées aux deux tiers des voix exprimées par vote à main levée. Dans ce dernier cas, les dispositions de l'article 4.19 ne s'appliquent pas.</p>	<p>The Chair of the meeting of members shall direct the proceedings and oversee the due dispatch of the meeting. He determines the rules of procedure in a reasonable and impartial manner in accordance with the customary rules of meetings. He decides all matters. His decisions are final and bind the members unless they are reversed by a show of hands of two-thirds of the votes cast on the matter. In this last case, the provisions of paragraph 4.19 hereof do not apply.</p>
<p><b>4.16 Scrutateurs</b></p>	<p><b>4.16 Scrutineers</b></p>
<p>Le président de l'assemblée des membres peut nommer un ou des membres pour y agir comme scrutateurs.</p>	<p>The Chair of the meeting of members may appoint one or more members to act thereat as scrutineers.</p>
<p><b>4.17 Décision des questions</b></p>	<p><b>4.17 Determination of matters</b></p>
<p>Sauf s'il en est autrement prescrit par la Loi, par les statuts ou par un règlement de l'organisation, les questions soumises à l'assemblée des membres sont décidées à la majorité des voix exprimées et, en cas d'égalité des voix, le président de l'assemblée a droit à un vote prépondérant.</p>	<p>Unless otherwise provided for by the Act, the Articles or any By-law of the Corporation, any matters brought before a meeting of members shall be decided by a majority of the votes validly cast thereon and, in case of an equality of votes, the Chair of the meeting shall be entitled to a second or casting vote.</p>
<p><b>4.18 Vote à main levée</b></p>	<p><b>4.18 Show of hands</b></p>



<p>Sauf s'il en est autrement prescrit par la Loi, les statuts ou un règlement de l'organisation, un vote peut être pris à main levée à moins que le vote au scrutin secret ne soit demandé. Lorsque le président de l'assemblée déclare qu'une résolution a été adoptée, à l'unanimité ou par une majorité spécifiée, ou rejetée, et qu'une entrée est faite à cet effet dans le procès-verbal de l'assemblée, il s'agit là d'une preuve suffisante de l'adoption ou du rejet de cette résolution sans qu'il soit nécessaire d'établir le nombre ou la proportion des votes enregistrés.</p> <p>Toutefois, un fondé de pouvoir qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.</p>	<p>Except as otherwise provided for by the Act, the Articles or any By-law of the Corporation, unless a ballot is demanded, voting shall be determined by show of hands. A declaration by the Chair of the meeting that a resolution has been carried, unanimously or by a particular majority, or not carried, and an entry to that effect in the minutes of the meeting shall constitute sufficient evidence of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour or against such resolution.</p> <p>However, if a proxyholder has conflicting instructions from more than one member, he cannot vote at the meeting by way of a show of hands.</p>
<p><b>4.19 Vote au scrutin secret</b></p>	<p><b>4.19 Ballot</b></p>
<p>Un membre peut demander que l'assemblée vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.</p>	<p>A member may demand a ballot before or after any vote by a show of hands.</p>
<p><b>4.20 Adresse des membres</b></p>	<p><b>4.20 Member's address</b></p>
<p>Un membre doit fournir à l'organisation une adresse à laquelle lui sont expédiés les avis qui lui sont destinés.</p>	<p>Every member shall give to the Corporation an address where he shall receive any notice of meeting.</p>
<p><b>4.21 Participation par tout moyen de communication</b></p>	<p><b>4.21 Participation by electronic means</b></p>
<p>Les membres, de même que toute autre personne en droit d'assister à une assemblée, peuvent y participer par tout moyen de communication (téléphonique, électronique ou autre), permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par l'organisation. Ils sont alors réputés avoir assisté à l'assemblée.</p>	<p>The members and any person entitled to attend a meeting may participate in the meeting, by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the Corporation makes available such a communication facility. They are then deemed to be present at the meeting.</p>
<p><b>4.22 Tenue d'assemblées par tout moyen de communication</b></p>	<p><b>4.22 Meeting held by electronic means</b></p>

<p>L'avis de convocation peut prévoir que l'assemblée sera entièrement tenue par un moyen de communication, aux mêmes conditions que celles prévues au paragraphe précédent.</p>	<p>The notice of the meeting may also determine that the meeting shall be held entirely by electronic means in accordance with the same conditions as those provided for in the preceding paragraph.</p>
<p><b>ARTICLE 5 - CONSEIL D'ADMINISTRATION</b></p>	<p><b>ARTICLE 5 - BOARD OF DIRECTORS</b></p>
<p><b>5.1 Pouvoirs</b></p>	<p><b>5.1 Powers</b></p>
<p>Les administrateurs gèrent les activités et les affaires internes de l'organisation ou en surveille la gestion.</p>	<p>The Directors shall manage or supervise the management of the activities and affairs of the Corporation.</p>
<p><b>5.2 Composition</b></p>	<p><b>5.2 Number</b></p>
<p>L'organisation est administrée par un conseil composé d'un minimum de trois (3) et d'un maximum de vingt et une (21) personnes.</p>	<p>The Corporation shall be managed by a Board consisting of a minimum of three (3) and a maximum of twenty-one (21) persons.</p>
<p><b>5.3 Cens d'admissibilité</b></p>	<p><b>5.3 Qualification</b></p>
<p>Seul un membre général en règle, âgé d'au moins 18 ans et ayant déjà participé à titre de bénévole au sein de l'organisation peut soumettre sa candidature pour être administrateur, à moins que le conseil n'en décide autrement, le cas échéant. Le conseil analysera les candidatures reçues et soumettra aux membres votants, celles qui seront conformes aux exigences de l'organisation.</p>	<p>Only a general member in good standing being at least eighteen (18) years of age and having participated as a volunteer within the Corporation may become a Director, unless the Board decides otherwise, as the case may be. The Board will analyze candidacies received and will submit to the voting members those that are in accordance with the requirements of the Corporation.</p>
<p><b>5.4 Élection</b></p>	<p><b>5.4 Election</b></p>
<p>Les administrateurs sont élus par les membres ayant le droit de voter à l'assemblée annuelle. Cette élection se fait au vote à main levée à moins que le scrutin secret ne soit demandé conformément aux dispositions de l'article 4.19 ci-dessus. Si l'élection des administrateurs n'est pas faite à l'assemblée annuelle, elle peut l'être à une</p>	<p>The Directors are elected by the members having the right to vote at the annual meeting. This election is made by a show of hands unless a ballot is requested in accordance with the provisions of paragraph 4.19 hereof. If the election of the Directors is not held at the annual meeting, it may be held at a subsequent meeting duly called for that</p>

<p>assemblée subséquente dûment convoquée à cette fin. Les administrateurs sortants restent en fonction jusqu'à ce que leurs successeurs soient élus.</p>	<p>purpose. The retiring Directors shall continue in office until their successors are elected.</p>
<p><b>5.5 Durée du mandat</b></p>	<p><b>5.5 Term of office</b></p>
<p>Les administrateurs sont élus pour un mandat de trois (3) ans et les administrateurs sortants sont rééligibles une seule fois. Un administrateur sortant qui aurait été élu pour combler une vacance, est rééligible pour deux autres mandats de trois (3) ans.</p>	<p>The Directors are elected for a term of three (3) years and the retiring Directors qualify for re-election only once. A departing Director who had been elected to fill a vacancy is eligible for re-election for two terms of three (3) years.</p>
<p><b>5.6 Délai pour se qualifier à nouveau</b></p>	<p><b>5.6 Delay for re-qualification</b></p>
<p>Un administrateur qui a complété deux (2) mandats consécutifs peut se qualifier à nouveau comme administrateur lors de l'assemblée annuelle qui suit sa fin de mandat</p>	<p>A Director who has accomplished two (2) consecutive terms may qualify again for election during the annual meeting of members following the end of the term.</p>
<p><b>5.7 Vacances</b></p>	<p><b>5.7 Vacancies</b></p>
<p>Tant qu'il y a quorum, les administrateurs en fonction peuvent agir même s'il y a vacance au conseil. Ils peuvent également nommer un nouvel administrateur pour remplir un siège vacant.</p>	<p>So long as a quorum remains, the continuing Directors may act notwithstanding any vacancy on the Board. The Directors may also elect a new Director to fill a vacancy.</p>
<p>Quiconque est élu administrateur pour combler une vacance ne reste en fonction que pendant la période non expirée du mandat de celui qu'il remplace. De ce fait, cet administrateur est éligible à se représenter pour deux (2) autres mandats par la suite.</p>	<p>Any Director elected to fill a vacancy shall stay in office only for the unexpired term of the person he replaces. Following such, this Director is eligible to stand for two (2) terms thereafter.</p>
<p>Les membres ayant droit de vote peuvent aussi élire des administrateurs en cas de vacance à une assemblée générale dûment convoquée pour combler ces vacances.</p>	<p>The members entitled to vote may also elect Directors to fill vacancies at any general meeting duly called for the purpose of filling such vacancies.</p>
<p><b>5.8 Rémunération</b></p>	<p><b>5.8 Remuneration</b></p>

<p>Sous réserve d'un contrat d'emploi ou d'une résolution spécifique à cet égard adoptée par le conseil, les administrateurs n'ont droit à aucune rémunération à ce titre. Toutefois, ils ont le droit de se faire rembourser leurs frais de voyage pour assister aux réunions du conseil ainsi que les autres débours occasionnés par les affaires de l'organisation.</p>	<p>Unless an employment contract exists or a specific resolution is adopted by the Board, the Directors shall not receive any remuneration in such capacity. However, they shall have the right to be reimbursed for all travel expenses incurred in order to be present at meetings of the Board as well as any other expenses incurred in the course of the business of the Corporation.</p>
<p><b>5.9 Disqualification</b></p>	<p><b>5.9 Ceasing to hold office</b></p>
<p>Le mandat d'un administrateur prend fin notamment :</p>	<p>A Director ceases to hold office when:</p>
<p>5.9.1 s'il décède ou démissionne, ou</p>	<p><b>5.9.1</b> he dies or resigns ; or</p>
<p>5.9.2 s'il est révoqué par les membres à une assemblée générale convoquée à cette fin, ou</p>	<p><b>5.9.2</b> he is removed from office by the members at a general meeting held for that purpose ; or</p>
<p>5.9.3 s'il s'absente pendant 3 réunions consécutives du conseil sans raison valable, ou</p>	<p><b>5.9.3</b> he is absent for three (3) consecutive meetings of the Board without valid reason, or</p>
<p>5.9.4 s'il est un majeur en tutelle ou en curatelle, ou</p>	<p><b>5.9.4</b> he is a person under tutorship or curatorship ; or</p>
<p>5.9.5 s'il est déclaré incapable par un tribunal du Canada ou d'ailleurs, ou</p>	<p><b>5.9.5</b> he has been declared incapable by a court in Canada or in another country; or</p>
<p>5.9.6 s'il fait faillite, ou</p>	<p><b>5.9.6</b> he has the status of bankrupt; or</p>
<p>5.9.7 s'il perd son cens d'éligibilité comme membre.</p>	<p><b>5.9.7</b> if he loses his qualification as member.</p>
<p>Néanmoins, un acte accompli de bonne foi par un administrateur dont le mandat a pris fin est valide.</p>	<p>Nevertheless, any act made in good faith by a Director after the end of his term shall be valid.</p>
<p><b>5.10 Démission</b></p>	<p><b>5.10 Resignation</b></p>
<p>Un administrateur peut à tout moment donner sa démission par écrit. Elle prend effet à la date de son envoi à l'organisation, ou à la date qu'elle précise, la dernière de ces dates étant à retenir.</p>	<p>A Director may at any time submit his resignation in writing. Such resignation becomes effective on the date it is sent to the Corporation, or at a date mentioned therein, the latter date prevailing.</p>
<p><b>5.11 Révocation</b></p>	<p><b>5.11 Removal from office</b></p>

<p>Les membres peuvent, par résolution ordinaire, à une assemblée des membres dûment convoquée à cette fin, révoquer avec ou sans cause un administrateur de l'organisation. L'administrateur qui fait l'objet de la révocation doit être informé du lieu, du jour et de l'heure de l'assemblée dans le même délai que celui prévu pour la convocation de l'assemblée. Il peut y assister et y prendre la parole ou, dans une déclaration écrite et lue par le président de l'assemblée, exposer les motifs de son opposition à la résolution proposant sa révocation.</p>	<p>The members may, by ordinary resolution, with or without cause, remove a Director at a general meeting duly called for that purpose. The Director who is removed from office shall be advised of the place, day and time of the meeting within the same delay as the one required for calling the meeting. He may attend the meeting and be heard thereat or he may set out the reasons why he opposes the resolution proposing his removal in a written declaration read by the Chair of the meeting.</p>
<p><b>5.12 Exonération de responsabilité des administrateurs et des dirigeants</b></p>	<p><b>5.12 Exculpation of liability of Directors and Officers</b></p>
<p>Un administrateur ou dirigeant n'est pas responsable des pertes, des dépenses ou des dommages subis par l'organisation alors qu'il est en exercice, excepté s'ils résultent de sa propre négligence grossière ou de son omission volontaire.</p>	<p>No Director or Officer of the Corporation shall be liable for any losses, expenses or damages incurred by the Corporation in the performance of his duties, save in the case of his own gross negligence or voluntary omission.</p>
<p><b>5.13 Divulgateion d'intérêts</b></p>	<p><b>5.13 Disclosure of interest</b></p>
<p>Un administrateur doit divulguer par écrit au conseil l'intérêt financier ou d'une autre nature qu'il a, directement ou indirectement, avec un tiers qui transige avec l'organisation ou qui désire le faire. L'administrateur en question n'a pas le droit de voter lors de l'adoption d'une résolution relative à une transaction dans laquelle il a un intérêt et il doit se retirer pour le temps de la discussion et du vote.</p>	<p>A Director shall disclose in writing to the Board the nature and extent of any interest, financial or other, that he may have, directly or indirectly, with any third person having or intending to have dealings with the Corporation. Such Director shall not have the right to vote on any resolution relating to a transaction in which he has an interest and must withdraw from the meeting for the duration of the discussion and the vote.</p>
<p><b>5.14 Opinion d'expert</b></p>	<p><b>5.14 Expert opinion</b></p>
<p>Un administrateur ou tout autre dirigeant est réputé avoir agi avec prudence et diligence s'il se fonde sur l'opinion ou le rapport d'un expert pour prendre une décision.</p>	<p>A Director or an Officer is deemed to have acted honestly and in good faith if he relies on the opinion or the report of an expert in reaching a decision.</p>

<b>ARTICLE 6 - RÉUNIONS ADMINISTRATEURS</b>	<b>ARTICLE 6 - MEETINGS OF DIRECTORS</b>
<b>6.1 Réunion régulière</b>	<b>6.1 Regular meetings</b>
Les administrateurs doivent, sans avis, se réunir immédiatement après une assemblée des membres à laquelle une élection des administrateurs est tenue et au même endroit, pour nommer les nouveaux dirigeants de l'organisation, le cas échéant, et pour transiger les autres affaires dont le conseil peut être saisi.	The Directors shall, without notice, immediately after a meeting of members at which Directors were elected, and at the same place, hold a meeting in order to appoint the new Officers of the Corporation, if applicable, and to transact any other business brought before the Board.
<b>6.2 Autres réunions</b>	<b>6.2 Other meetings</b>
Le conseil peut se réunir en tout temps et à n'importe quel endroit sur convocation du président, ou du vice-président ou de deux administrateurs, pourvu qu'un avis soit donné à chaque administrateur, ou sans avis si tous sont présents ou ont renoncé par écrit à l'avis de la réunion.	Other meetings of the Board may be held at any time and at any place, either at the call of the President, or of the Vice-Presidents or of any two Directors, provided that a notice be given to each Director, or without notice if all the Directors are present or have waived in writing notice of the meeting.
<b>6.3 Avis des réunions</b>	<b>6.3 Notice of meetings</b>
Un avis de convocation est suffisant s'il indique le jour, l'heure et l'endroit de la réunion et s'il est envoyé par lettre au moins dix (10) jours avant la réunion, ou par télécopieur ou tout autre moyen électronique au moins 48 heures avant la réunion. Il est envoyé à la dernière adresse connue de travail ou du domicile de l'administrateur. Si cet avis est transmis directement, soit par téléphone, soit en main propre, le délai est alors réduit à 24 heures. L'avis est donné par le secrétaire ou par un autre dirigeant désigné par le président de l'organisation ou les administrateurs. Il n'est pas nécessaire que l'avis soit signé non plus que d'y mentionner la nature des	A notice of meeting shall be sufficient if it indicates the date, time and place of the meeting and if it is sent by letter at least ten (10) days before the meeting, or by fax or other telecommunication at least forty-eight (48) hours before the meeting. Such notice shall be sent at the last known business or residential address of the Director. If notice is given to a Director directly, either by telephone or by delivery, the delay is then reduced to twenty-four (24) hours. Notice shall be given by the Secretary or by such other Officer as the President or the Directors may designate. The notice need not be signed nor does the business to be transacted thereat need to be mentioned except the following:

questions qui seront traitées à la réunion sauf des questions suivantes :	
6.3.1 Soumettre les questions qui vont demander l'approbation des membres;	<b>6.3.1</b> Submit to the members any question or matter requiring the approval of members;
6.3.2 Comblent les postes vacants des administrateurs ou de l'expert-comptable ou de nommer des administrateurs supplémentaires;	<b>6.3.2</b> Fill a vacancy among the directors or in the office of public accountant or appoint additional directors;
6.3.3 Émettre des titres de créance;	<b>6.3.3</b> Issue debt obligations;
6.3.4 Approuver les états financiers;	<b>6.3.4</b> Approve any financial statements
6.3.5 Prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs; et	<b>6.3.5</b> Adopt, amend or repeal by-laws; or
6.3.6 Déterminer la cotisation annuelle des membres.	<b>6.3.6</b> Establish annual dues to be paid by members.
<b>6.4 Quorum</b>	<b>6.4 Quorum</b>
À moins que le conseil n'en décide autrement, cinquante pourcent plus un (50%+1) des administrateurs en fonction constituent le quorum nécessaire pour la tenue des réunions du conseil.	Unless otherwise determined by the Board, fifty percent plus one (50% + 1) of the Directors in function shall constitute the necessary quorum at any meeting of the Board.
<b>6.5 Ajournement</b>	<b>6.5 Adjournment</b>
Qu'il y ait quorum ou non, une réunion du conseil peut être ajournée à l'occasion par le vote de la majorité des administrateurs présents. La réunion peut être reprise par la suite sans qu'il soit nécessaire de donner un nouvel avis s'il y avait quorum au moment de l'ajournement. Les administrateurs constituant le quorum lors de l'ajournement ne sont pas tenus de constituer le quorum à la reprise de la réunion. S'il n'y a pas quorum à la reprise de la réunion ajournée, la réunion originale est réputée s'être terminée immédiatement après l'ajournement.	Whether or not a quorum is present, a meeting of the Board may be adjourned from time to time by the vote of a majority of Directors present. Any adjourned meeting may be held without further notice, if a quorum was present at the time of adjournment. The Directors constituting the quorum at the time of adjournment need not constitute the quorum at the adjourned meeting. If there is no quorum at the adjourned meeting, the original meeting shall be deemed to have terminated immediately after the adjournment.
<b>6.6 Votes</b>	<b>6.6 Votes</b>

<p>Chaque administrateur a droit à un vote et toutes les questions soumises doivent être décidées à la majorité. Advenant l'égalité des voix, le président n'a pas droit à un vote prépondérant.</p>	<p>Questions arising at any meeting of the Directors shall be decided by a majority of the votes. In case of an equality of votes, the Chair of the meeting shall not be entitled to a casting vote.</p>
<p><b>6.7 Renonciation à l'avis</b></p>	<p><b>6.7 Waiver of notice</b></p>
<p>Un administrateur peut renoncer de quelque manière à l'avis de convocation d'une réunion du conseil. Sa présence à la réunion équivaut à une renonciation sauf s'il y assiste spécialement pour s'opposer à sa tenue en invoquant l'irrégularité de sa convocation.</p>	<p>A Director may in any manner waive notice of a meeting of the Board. Attendance of a Director at a meeting shall constitute a waiver of notice of the meeting, except where a Director attends a meeting for the express purpose of objecting on the grounds that the meeting is not lawfully called.</p>
<p><b>6.8 Procédure</b></p>	<p><b>6.8 Procedure</b></p>
<p>Le président préside les réunions du conseil (ci-après désigné le président de la réunion). S'il est absent ou ne peut agir, un vice-président qui est administrateur ou, à défaut, un administrateur élu par le conseil, la préside.</p>	<p>The President shall preside all meetings of the Board (hereinafter called the Chair of the meeting). If he is absent or unable to act, a Vice-President who is a Director, failing which, any Director elected for such purpose, shall preside the meeting.</p>
<p>Le secrétaire de l'organisation ou, en son absence, un secrétaire adjoint, ou en leur absence une personne désignée par le président de la réunion, agit comme secrétaire.</p>	<p>The Secretary, or in his absence, an Assistant-Secretary, or in their absence, a person appointed by the Chair of the meeting shall act as Secretary of the meeting.</p>
<p>Le président de la réunion veille à son déroulement, soumet au conseil les propositions à mettre aux voix et d'une façon générale, établit la procédure de façon raisonnable et impartiale selon les règles habituellement suivies lors d'assemblées délibérantes. À défaut par le président de la réunion de soumettre une proposition, un administrateur peut la soumettre lui-même avant l'ajournement ou la fin de la réunion et si cette proposition relève de la compétence du conseil, ce dernier en est saisi sans qu'il soit nécessaire de l'appuyer. À cette fin, l'ordre du jour d'une réunion du conseil est réputé prévoir</p>	<p>The Chair of the meeting oversees its proceedings, submits to the Board the proposals on which a vote must be taken and generally determines rules of procedure in a reasonable and impartial manner in accordance with the customary rules of meetings. Upon the failure by the Chair of the meeting to submit a proposal, a Director may do so before the adjournment or the termination of the meeting and if the proposal falls within the purview of the Board, it shall be seized of the proposal which need not be seconded. For such purpose, the agenda of a meeting of</p>



<p>une période permettant aux administrateurs de soumettre leurs propositions.</p>	<p>the Board is deemed to contain a period allowing Directors to present their proposals.</p>
<p><b>6.9 Validité des actes des administrateurs</b></p>	<p><b>6.9 Validity of acts of Directors</b></p>
<p>Même si l'on découvre postérieurement qu'il y a quelque irrégularité dans l'élection ou la nomination d'un administrateur ou d'une personne qui agit comme tel, ou qu'un ou des membres du conseil étaient disqualifiés, un acte fait par le conseil ou par une personne qui agit comme administrateur est aussi valide que si chacune des personnes visées avait été dûment nommée ou élue ou était qualifiée pour être administrateur.</p>	<p>Even where a defect in the election or appointment of a Director or of a person acting as such is discovered afterwards, or where it is discovered that a member or members of the Board were disqualified, an act of the Board or of a person acting as a Director is as valid as if each of the concerned persons had been duly elected or appointed or if said person was qualified to be a Director.</p>
<p><b>6.10 Réunion en cas d'urgence</b></p>	<p><b>6.10 Emergency meetings</b></p>
<p>Le président ou le secrétaire peut, à sa seule discrétion, décider de l'urgence de la convocation d'une réunion du conseil. Dans une telle éventualité, il peut donner avis de la convocation aux administrateurs par téléphone, par courriel ou par télécopieur pas moins de deux heures avant la tenue de la réunion. Aux fins d'apprécier la validité de la réunion convoquée d'urgence, cet avis de convocation est considéré comme suffisant.</p>	<p>The President or the Secretary may, in his sole discretion, determine that a meeting of the Board must be called on an emergency basis. In such event, a notice of the meeting may be given to the Directors by telephone, by e-mail or by fax, not less than two (2) hours before the holding of the meeting. For the purpose of determining the validity of the meeting so called on an emergency basis, such a notice of meeting shall be deemed sufficient.</p>
<p><b>6.11 Participation par téléphone</b></p>	<p><b>6.11 Participation by telephone</b></p>
<p>Les administrateurs peuvent, du consentement de tous, participer à une réunion du conseil ou de tout autre comité à l'aide de tout moyen de communication (téléphonique, électronique ou autre), pourvu que tous les participants puissent communiquer adéquatement entre eux. Ils sont alors réputés avoir assisté à la réunion.</p>	<p>Directors may, if all have consented, participate in a meeting of Directors or of a committee by means of a telephonic, an electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other. They are then deemed to be present at that meeting.</p>

<b>ARTICLE 7 - COMITÉS</b>	<b>ARTICLE 7 - COMMITTEES</b>
<p><b>7.1 Nomination</b></p> <p>Les administrateurs peuvent à l'occasion nommer des comités pour les aider dans leurs tâches, mais ces comités ne sont que consultatifs.</p>	<p><b>7.1 Appointment</b></p> <p>The Directors may from time to time appoint such committees as they may deem advisable, but the functions of any such committees shall be advisory only.</p>
<p><b>7.2 Délégation de pouvoirs</b></p> <p>Malgré les dispositions du paragraphe 7.1, le conseil peut déléguer aux comités tous les pouvoirs et autorité qu'il juge nécessaires, sauf les questions prévues aux sous-paragraphe 6.3.1 à 6.3.6 ci-dessus.</p>	<p><b>7.2 Delegation of powers</b></p> <p>Notwithstanding subsection 7.1, the Board may delegate to any committee such power and authority as it deems appropriate, except those provided for in subsections 6.3.1 to 6.3.6 above.</p>
<p><b>7.3 Disqualification</b></p> <p>Toute personne qui cesse d'être membre est automatiquement disqualifiée comme membre d'un comité.</p>	<p><b>7.3 Disqualification</b></p> <p>Any person who ceases to be a member is automatically disqualified as a member of any committee.</p>
<p><b>7.4 Révocation</b></p> <p>Le conseil peut, à son entière discrétion, révoquer un membre d'un comité.</p>	<p><b>7.4 Removal</b></p> <p>The Board may remove, at its sole discretion, any committee member.</p>
<p><b>7.5 Vacance</b></p> <p>Le conseil comble toute vacance au sein d'un comité.</p>	<p><b>7.5 Vacancy</b></p> <p>The Board fills any vacancy occurring on any committee.</p>
<p><b>7.6 Rémunération</b></p> <p>Sous réserve d'un contrat d'emploi ou d'une résolution spécifique à cet égard adoptée par le conseil, les membres d'un comité n'ont droit à aucune rémunération à ce titre. Toutefois, ils ont le droit de se faire rembourser leurs frais de voyage pour assister aux réunions ainsi que les autres débours occasionnés par les affaires de l'organisation.</p>	<p><b>7.6 Remuneration</b></p> <p>Unless an employment contract exists or a specific resolution is adopted by the Board, the Committee members shall not receive any remuneration in such capacity. However, they shall have the right to be reimbursed for all travel expenses incurred in order to be present at meetings as well as any other expenses incurred in the course of the business of the Corporation.</p>

<b>ARTICLE 8 - DIRIGEANTS</b>	<b>ARTICLE 8 - OFFICERS</b>
<p><b>8.1 Nomination et éligibilité</b></p> <p>Le conseil nomme les dirigeants qu'il juge nécessaires. Les dirigeants peuvent être, sans restriction: un président, un ou plusieurs vice-présidents, un secrétaire, un ou plusieurs secrétaires adjoints, un trésorier, un ou plusieurs trésoriers adjoints et un registraire. Cependant, le président doit être administrateur. De plus, un dirigeant doit être membre en règle depuis deux (2) exercices financiers consécutifs pour être éligible, à moins que le conseil n'en décide autrement.</p>	<p><b>8.1 Appointment and qualification</b></p> <p>The Board appoints such Officers as it deems fit. The Officers may consist, without limitation, of a President, one or more Vice-Presidents, a Secretary, one or more Assistant-Secretaries, a Treasurer, one or more Assistant-Treasurers and a Registrar. However, the President must be a Director. Moreover, an Officer must be a member in good standing for two (2) consecutive years to be qualified, unless the Board decides otherwise.</p>
<p><b>8.2 Cumul des fonctions</b></p> <p>Un dirigeant peut cumuler plusieurs fonctions sauf celles de président et de vice-président de l'organisation.</p>	<p><b>8.2 Plurality of offices</b></p> <p>An Officer may hold a plurality of offices but he may not at the same time hold the offices of President and Vice-President of the Corporation.</p>
<p><b>8.3 Nomination des dirigeants</b></p> <p>Si le conseil doit nommer de nouveaux dirigeants par suite de l'élection de nouveaux administrateurs, il le fait à une réunion tenue immédiatement après l'assemblée annuelle à laquelle ces nouveaux administrateurs ont été élus. Mais si cette élection ou nomination n'a pas lieu, les dirigeants sortants restent en exercice jusqu'à l'élection ou la nomination de leurs successeurs.</p>	<p><b>8.3 Appointment of Officers</b></p> <p>If the Board must appoint new Officers, it must do so at a meeting held immediately after the annual meeting of members at which the new Directors were elected. If such appointment is not made, the retiring Officers shall continue in office until their successors are appointed.</p>
<p><b>8.4 Durée du mandat</b></p> <p>À moins que le conseil n'en décide autrement au moment de leur élection ou nomination, les dirigeants ont un mandat d'un an et détiennent leur charge à compter du jour de leur élection ou nomination jusqu'à celui de leur remplacement.</p>	<p><b>8.4 Term of office</b></p> <p>Unless otherwise decided by the Board at the time of their appointment, the Officers hold their office for one year, from the date of their appointment until their successors have been appointed.</p>
<p><b>8.5 Démission et révocation des dirigeants</b></p>	<p><b>8.5 Resignation and removal of Officers</b></p>

<p>Un dirigeant peut démissionner en tout temps en donnant sa démission par écrit au président ou au secrétaire de l'organisation ou aux administrateurs lors d'une réunion du conseil. Tout dirigeant peut être révoqué en tout temps, avec ou sans cause, par résolution du conseil.</p>	<p>An Officer may submit his resignation in writing at any time by delivering it to the President or to the Secretary or to the Directors at a meeting of the Board. An Officer may be removed at any time, either with or without cause, by a resolution of the Board.</p>
<p><b>8.6 Vacances</b></p>	<p><b>8.6 Vacancies</b></p>
<p>Le conseil pourvoit aux vacances parmi les dirigeants.</p>	<p>Vacancies in any office may be filled at any time by the Board.</p>
<p><b>8.7 Rémunération</b></p>	<p><b>8.7 Remuneration</b></p>
<p>Sous réserve d'un contrat d'emploi ou d'une résolution spécifique à cet égard adoptée par le conseil, les dirigeants n'ont droit à aucune rémunération à ce titre. Toutefois, ils ont le droit de se faire rembourser leurs frais de voyage pour assister aux réunions ainsi que les autres débours occasionnés par les affaires de l'organisation.</p>	<p>Unless an employment contract exists or a specific resolution is adopted by the Board, the Officers shall not receive any remuneration. However, they shall have the right to be reimbursed for all travel expenses incurred in order to be present at meetings as well as any other expenses incurred in the course of the business of the Corporation.</p>
<p><b>8.8 Délégation des pouvoirs</b></p>	<p><b>8.8 Delegation of powers</b></p>
<p>Sauf disposition contraire de la Loi ou des règlements, chaque dirigeant accomplit les devoirs et exerce les pouvoirs ordinairement attachés à son poste et ceux qui lui sont dévolus par le conseil.</p>	<p>Except as otherwise provided for by the Act or by these By-laws, each Officer shall have the usual powers and shall perform all the usual duties incident to his office, and shall in addition, have such powers and perform such duties as the Board may from time to time delegate and assign to him.</p>
<p><b>8.9 Le président</b></p>	<p><b>8.9 President</b></p>
<p>Le président doit être administrateur depuis au moins deux (2) ans, sauf si le conseil n'en décide autrement. À moins qu'il n'en soit autrement ordonné par le conseil et sous son contrôle, le président est dirigeant en chef de l'organisation. Il préside les réunions du conseil auxquelles il est présent. En l'absence du vice-président,</p>	<p>The President shall have been a Director for at least two (2) years, except unless the Board decides otherwise. Unless otherwise directed by the Board and subject to the control thereof, the President is chief executive officer of the Corporation. He presides over meetings of the Board at which he is present. In case of absence of the Vice-</p>

<p>il peut nommer un administrateur ou un dirigeant pour représenter l'organisation en son nom.</p>	<p>President, he may appoint a Director or an Officer to represent the Corporation on his behalf.</p>
<p><b>8.10 Le vice-président</b></p>	<p><b>8.10 Vice-President</b></p>
<p>En l'absence du président, le vice-président ou le plus ancien des vice-présidents s'il a la qualité d'administrateur préside les réunions du conseil. Un vice-président doit, de plus, exercer les autres fonctions qui lui sont dévolues à l'occasion par le conseil.</p>	<p>In case of absence of the President, the Vice-President or the most senior among the Vice-Presidents, if he is a Director, presides at meetings of the Board. A Vice-President shall moreover exercise such other powers and perform such other duties as the Board may from time to time prescribe.</p>
<p><b>8.11 Le secrétaire</b></p>	<p><b>8.11 Secretary</b></p>
<p>Le secrétaire doit assister aux assemblées des membres et aux réunions du conseil et en dresser les procès-verbaux. Il donne avis de ces assemblées et réunions. Il est le gardien du sceau et des registres, livres, documents et archives, etc. de l'organisation. Il doit de plus exercer les autres fonctions qui lui sont dévolues à l'occasion par le conseil. Il est responsable devant le conseil et doit lui rendre compte.</p>	<p>The Secretary shall attend meetings of the members and of the Board and shall record the proceedings at such meetings. He shall give notice of all meetings. He shall be custodian of the seal and of the corporate records, books, documents and archives, etc. of the Corporation. He shall moreover exercise such other powers and perform such other duties as the Board may from time to time prescribe, and he shall report to the Board.</p>
<p><b>8.12 Le trésorier</b></p>	<p><b>8.12 Treasurer</b></p>
<p>Le trésorier reçoit les sommes payées à l'organisation. Il doit les déposer au nom et au crédit de cette dernière auprès d'une institution financière choisie par le conseil. Il doit tenir ou faire tenir des livres et registres contenant un état détaillé et complet des transactions concernant la situation financière de l'organisation. Il est aussi tenu de montrer sur demande ces livres, registres et comptes à tout administrateur de l'organisation pendant les heures de travail. De plus, il exerce les autres fonctions qui lui sont dévolues par le conseil. Il est responsable devant le conseil et doit lui rendre compte.</p>	<p>The Treasurer shall receive all moneys paid to the Corporation. He shall deposit such moneys in the name and to the credit of the Corporation in such financial institution as the Board shall designate. He shall keep or cause to be kept books and records containing accurate and complete account of all transactions affecting the financial position of the Corporation. He shall also at all times provide access to such books and records to any Director of the Corporation upon demand during business hours. He shall moreover exercise such other powers and perform such other duties as the Board may from time to time prescribe. He shall be responsible to and shall report to the Board.</p>

<p><b>8.13 Le secrétaire adjoint</b></p>	<p><b>8.13 Assistant-Secretary</b></p>
<p>Le secrétaire adjoint accomplit les devoirs et exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus à l'occasion par le conseil ou le secrétaire. Il fait rapport au secrétaire. En l'absence du secrétaire, le secrétaire adjoint donne avis des assemblées des membres ou des réunions d'administrateurs.</p>	<p>The Assistant-Secretary shall exercise such powers and perform such duties as the Board or the Secretary may prescribe from time to time. He shall report to the Secretary. In the absence of the Secretary, the Assistant-Secretary shall give notice of any meeting of members or of Directors.</p>
<p><b>8.14 Le trésorier adjoint</b></p>	<p><b>8.14 Assistant-Treasurer</b></p>
<p>Le trésorier adjoint accomplit les devoirs et exerce les pouvoirs qui lui sont dévolus à l'occasion par le conseil ou le trésorier. Il fait rapport au trésorier.</p>	<p>The Assistant-Treasurer shall exercise such powers and perform such duties as the Board or the Treasurer may prescribe from time to time. He shall report to the Treasurer.</p>
<p><b>8.15 Le registraire</b></p>	<p><b>8.15 Registrar</b></p>
<p>Le registraire doit tenir un registre exhaustif et précis de chaque catégorie de membres et noter ou faire en sorte qu'il soit pris note :</p>	<p>The Registrar shall keep a complete and accurate register for each category of members and record or cause to be recorded:</p>
<p>8.15.1 des formules de demande d'adhésion ou de renouvellement qui sont reçues;</p>	<p><b>8.15.1</b> receipt of forms of application for membership or renewal of membership;</p>
<p>8.15.2 de l'acceptation ou du refus des personnes ayant présenté une demande;</p>	<p><b>8.15.2</b> approval or rejection of applicants;</p>
<p>8.15.3 de la réception et du paiement des cotisations; et</p>	<p><b>8.15.3</b> receipt and payment of dues;</p>
<p>8.15.4 des résultats d'examen, certificats produits et autres renseignements, sur directive du conseil.</p>	<p><b>8.15.4</b> examination results, certificates issued and such other information as may be directed by the Board.</p>
<p>Il doit faire rapport au conseil.</p>	<p>He shall report to the Board.</p>
<p><b>8.16 Fondé de pouvoir</b></p>	<p><b>8.16 Proxy</b></p>
<p>Le conseil peut, à l'occasion, nommer par résolution un fondé de pouvoir de l'organisation aux conditions qu'il détermine.</p>	<p>The Board may at any time and from time to time, by resolution or by proxy, appoint any person to act on its</p>

	behalf subject to such conditions as the Board may from time to time determine.
<b>ARTICLE 9 - INDEMNISATION DES ADMINISTRATEURS, DIRIGEANTS ET AUTRES</b>	<b>ARTICLE 9 - INDEMNIFICATION OF DIRECTORS, OFFICERS AND OTHERS</b>
<b>9.1 Indemnisation</b>	<b>9.1 Indemnification</b>
L'organisation peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres personnes physiques qui, à sa demande, agissent ou ont agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant — ou exercent ou ont exercé des fonctions analogues — pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles étaient impliquées à ce titre.	The Corporation may indemnify a present or former director or officer of the Corporation, or another individual who acts or acted at the Corporation's request as a director or an officer or in a similar capacity of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved because of that association with the Corporation or other entity.
<b>9.2 Frais anticipés</b>	<b>9.2 Advance of costs</b>
L'organisation peut avancer des fonds pour permettre à toute personne physique visée au paragraphe 9.1 d'assumer les frais de sa participation à une procédure visée à ce paragraphe et les dépenses connexes, à charge de remboursement si elle ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe 9.3.	The Corporation may advance money to a Director, an Officer or other individual for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection 9.1. The individual shall repay the money if the individual does not fulfil the conditions of subsection 9.3.
<b>9.3 Limites</b>	<b>9.3 Limitation</b>
L'organisation ne peut indemniser la personne physique en vertu du paragraphe 9.1 que si celle-ci :	The Corporation may not indemnify an individual under subsection 9.1 unless the individual
a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'organisation ou, selon le cas, de l'entité dans laquelle elle occupait les fonctions	(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation or, as the case may be, to the best interests of the other entity for which the individual

<p>d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de l'organisation;</p>	<p>acted as director or officer or in a similar capacity at the Corporation's request; and</p>
<p>b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.</p>	<p>(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, had reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.</p>
<p><b>9.4 Indemnisation</b></p>	<p><b>9.4 Indemnification</b></p>
<p>Avec l'approbation du tribunal, l'organisation peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à toute personne physique visée au paragraphe 9.1 les fonds visés au paragraphe 9.2 ou l'indemniser des frais et dépenses entraînés par son implication dans ces actions, si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 9.3.</p>	<p>The Corporation may, with the approval of a court, indemnify an individual referred to in subsection 9.1, or advance money under subsection 9.2, in respect of an action by or on behalf of the Corporation or other entity to procure a judgment in its favour to which the individual is made a party because of the individual's association with the Corporation or other entity as described in subsection 9.1, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the action, if the individual fulfils the conditions set out in subsection 9.3.</p>
<p><b>9.5 Droit à l'indemnisation</b></p>	<p><b>9.5 Right to indemnity</b></p>
<p>Malgré le paragraphe 9.1, les personnes physiques visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par l'organisation de leurs frais et dépenses entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles étaient impliquées en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :</p>	<p>Despite subsection 9.1, an individual referred to in that subsection is entitled to indemnity from the Corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the individual is subject because of the individual's association with the Corporation or other entity as described in that subsection, if the individual seeking indemnity</p>
<p>a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part;</p>	<p>(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or to have omitted to do anything that the individual ought to have done; and</p>



<p>b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe 9.3.</p>	<p>(b) fulfills the conditions set out in subsection 9.3.</p>
<p><b>9.6 Assurance</b></p>	<p><b>9.6 Insurance</b></p>
<p>L'organisation peut souscrire au profit des personnes physiques visées au paragraphe 9.1 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de l'organisation, soit pour avoir, sur demande de l'organisation, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant — ou exercé des fonctions analogues — pour une autre entité.</p>	<p>The Corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection 9.1 against any liability incurred by the individual for acts committed either in the individual's capacity as a Director or an Officer of the Corporation; or in the individual's capacity as a Director or an Officer, or in a similar capacity, of another entity, if the individual acts or acted in that capacity at the Corporation's request.</p>
<p><b>9.7 Demande au tribunal</b></p>	<p><b>9.7 Application to court</b></p>
<p>Le tribunal peut, par ordonnance, sur demande de l'organisation ou d'une personne physique ou d'une entité visée au paragraphe 9.1, approuver toute indemnisation prévue au présent article et prendre toute mesure supplémentaire qu'il estime indiquée.</p>	<p>On the application of a Corporation or an individual or entity referred to in subsection 9.1, a court may approve an indemnity under this section and make any further order that it thinks fit.</p>
<p><b>9.8 Autre avis</b></p>	<p><b>9.8 Other notice</b></p>
<p>Sur demande présentée au titre du paragraphe 9.7, le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	<p>On an application under subsection 9.7, the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p>
<p><b>ARTICLE 10 - SCEAU</b></p>	<p><b>ARTICLE 10 - SEAL</b></p>
<p><b>10.1 Description</b></p>	<p><b>10.1 Description</b></p>
<p>L'organisation peut posséder un sceau sur lequel est gravée sa dénomination sociale. L'adoption du sceau se</p>	<p>The Corporation may have a seal on which its name is engraved. The adoption of the seal is done by a resolution</p>

<p>fait par résolution des administrateurs. Son empreinte est authentifiée par la signature du président ou du secrétaire.</p>	<p>of the Directors. It shall be authenticated by the signature of the President or of the Secretary.</p>
<p><b>ARTICLE 11 - LIVRES DE L'ORGANISATION</b></p>	<p><b>ARTICLE 11 - RECORDS OF THE CORPORATION</b></p>
<p><b>11.1 Livre de l'organisation</b></p>	<p><b>11.1 Corporate Records</b></p>
<p>L'organisation tient des livres, à son siège ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs, contenant :</p>	<p>The Corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the Directors, records containing:</p>
<p>11.1.1 les statuts et les règlements administratifs et leurs modifications;</p>	<p><b>11.1.1</b> the Articles and the by-laws, and amendments to them;</p>
<p>11.1.2 les procès-verbaux des assemblées des membres et des réunions des administrateurs ainsi que de leurs comités et toutes les résolutions en tenant lieu;</p>	<p><b>11.1.2</b> the minutes of the meetings of Directors, of members and of any committee as well as resolutions in lieu of these meetings;</p>
<p>11.1.3 les noms de toutes les personnes qui sont ou ont été membres de l'organisation, leur adresse résidentielle ou d'affaires ainsi que leur adresse électronique, le cas échéant, la date à laquelle chacune de ces personnes est devenue membre et celle à laquelle elle a cessé de l'être de même que la catégorie de membre à laquelle elle appartient, le cas échéant;</p>	<p><b>11.1.3</b> the names of all persons who are or have been members, the current residential or business address as well as the email address, if such is the case, the dates on which each such person became and ceased to be a member together with the class of each member, if any;</p>
<p>11.1.4 les noms de toutes les personnes qui sont ou ont été dirigeants de l'organisation, leur adresse résidentielle ainsi que leur adresse électronique, le cas échéant, la date à laquelle chacune de ces personnes est devenue dirigeant et celle à laquelle elle a cessé de l'être;</p>	<p><b>11.1.4</b> the names of all persons who are or have been Officers, the current residential address as well as the email address, if such is the case, the dates on which each such person became and ceased to be an Officer;</p>
<p>11.1.5 les noms de toutes les personnes qui sont ou ont été administrateur de l'organisation, leur adresse résidentielle ainsi que leur adresse électronique, le cas échéant, la date à laquelle chacune de ces</p>	<p><b>11.1.5</b> the names of all persons who are or have been Director, the current residential address as well as the email address, if such is the case, the dates</p>

personnes est devenue administrateur et celle à laquelle elle a cessé de l'être;	on which each such person became and ceased to be a Director;
<b>11.2 Registre des créances</b>	<b>11.2 Debt obligations register</b>
Si l'organisation émet des titres de créances, un registre de ces titres de créance doit est tenu conformément à l'article 44 de la Loi.	If the Corporation issues debt obligations, it shall maintain a register pursuant to section 44 of the Act.
<b>ARTICLE 12 - EXERCICE FINANCIER ET EXPERT-COMPTABLE</b>	<b>ARTICLE 12 - FINANCIAL YEAR AND PUBLIC ACCOUNTANT</b>
<b>12.1 Exercice financier</b>	<b>12.1 Financial year</b>
La fin de l'exercice financier de l'organisation se termine à la date déterminée de temps à autre par le conseil.	The financial year of the Corporation shall end on such date as determined by the Board.
<b>12.2 Nomination de l'expert-comptable</b>	<b>12.2 Appointment of auditor</b>
Les membres nomment un expert-comptable à l'assemblée annuelle, son mandat se termine à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. Si cette nomination n'a pas lieu, il reste en fonction jusqu'à ce qu'un successeur soit nommé. Un expert-comptable ne peut être membre ni administrateur de l'organisation.	The members shall appoint the public accountant at their annual meeting, to hold office until the close of the next annual meeting. If the appointment is not so made, the incumbent public accountant continues in office until a successor is appointed. The public accountant shall not be a member or a Director of the Corporation.
<b>12.3 Vacance</b>	<b>12.3 Vacancy</b>
Le conseil comble toute vacance au poste d'expert-comptable.	The Board shall fill a vacancy in the office of public accountant.
<b>12.4 Révocation de l'expert-comptable</b>	<b>12.4 Removal of public accountant</b>
Au moyen d'une résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, les membres peuvent révoquer tout expert-comptable avant l'expiration de son mandat. Ils peuvent, à la majorité des voix exprimées à cette assemblée, combler la vacance jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur ou, à défaut, les	The members may by ordinary resolution at a special meeting remove a public accountant from office before the expiry of his mandate. They may, by way of a majority vote taken during this meeting, fill the vacancy so created or, if not so filled, it may be filled by the Board under section 12.3.

administrateurs peuvent la combler conformément au paragraphe 12.3.	
<b>12.5 Rémunération</b>	<b>12.5 Remuneration</b>
La rémunération d'un expert-comptable nommé par les membres doit être fixée par ces derniers ou à défaut, par les administrateurs.	The remuneration of a public accountant may be fixed by ordinary resolution of the members or, if not so fixed, shall be fixed by the Directors.
<b>ARTICLE 13 - SIGNATURE DE CONTRATS ET D'AUTRES DOCUMENTS</b>	<b>ARTICLE 13 - SIGNATURE OF CONTRACTS AND OTHER INSTRUMENTS</b>
<b>13.1 Signature</b>	<b>13.1 Signature</b>
Les contrats, documents ou autres écrits faits dans le cours ordinaire des affaires de l'organisation et requérant la signature de cette dernière peuvent être valablement signés par deux administrateurs et dirigeants de l'organisation. Les contrats, documents ou autres écrits ainsi signés lient l'organisation, sans autre formalité ou autorisation. Par contre, le conseil a le pouvoir de nommer par résolution toute autre personne pour signer au nom de l'organisation des contrats, documents ou autres écrits et cette autorisation peut être générale ou spécifique. Le sceau de l'organisation peut, sur demande, être apposé sur les contrats, documents ou autres écrits signés tel qu'il est indiqué ci-dessus.	Contracts, documents and other instruments in writing made in the normal course of business of the Corporation and requiring its signature may be validly signed by any two of the directors and officers. All contracts, documents and instruments in writing so signed shall be binding upon the Corporation without any further formality or authorization. However, the Board may, by resolution, appoint any other individual to sign on behalf of the Corporation such contracts, documents and instruments in writing and such authorization may be general or specific. The seal of the Corporation may, when required, be affixed to contracts, documents and instruments in writing signed as aforesaid.
<b>PRIS</b> par le conseil d'administration le	<b>ADOPTED</b> by the Directors on
<b>CONFIRMÉS</b> par les membres le	<b>CONFIRMED</b> by the members on

\_\_\_\_\_  
Présidente/President

\_\_\_\_\_  
Secrétaire/Secretary

Annexe - Procuracy

**PROCURATION**

Je soussigné(e), membre de l'ASSOCIATION CANADIENNE DES PARAJURISTES (l'« Association »), nomme par les présentes la présidente ou la secrétaire de l'Association ou \_\_\_\_\_ en tant que mon fondé de pouvoir pour voter et agir en mon nom à l'assemblée annuelle des membres de l'Association qui doit avoir lieu le \_\_\_\_\_, et à sa reprise en cas d'ajournement, de la même façon, dans la même mesure et avec les mêmes pouvoirs que si j'assistais à cette assemblée ou à sa reprise, le cas échéant.

Datée ce \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 20\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature du membre

Schedule – Proxy

**PROXY**

I, the undersigned, Member of the CANADIAN ASSOCIATION OF PARALEGALS (the "Association") hereby appoint the President or the Secretary of the Association, or \_\_\_\_\_ as my proxy to vote and act for and on my behalf at the Annual Meeting of Members of the Association to be held on \_\_\_\_\_, and at any adjournment thereof, in the same manner, to the same extent and with the same power as if I was present at the said meeting or such adjournment.

DATED this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature of member